

PRESENTACIÓN

Breve presentación para una revista que se adentra en su segundo cuarto de siglo

El año pasado la revista *Forma y Función* cumplió 25 años de publicación ininterrumpida, durante los cuales se ha consolidado –no sólo en los medios universitarios de América Latina o de España, sino también en todas aquellas universidades con departamentos o institutos de investigación dedicados a los estudios hispánicos– como un órgano de difusión de las más diversas tendencias teóricas en lingüística por medio de los trabajos que se han aco-gido en sus páginas. A fin de celebrar tal aniversario, en junio de 2006 salió a la luz el número 19, en el que es menester resaltar, además de la valiosa contribución del profesor Noam Chomsky, la aplicación, en algunos de los trabajos editados, de ciertas tendencias de la lingüística al estudio de textos en lengua portuguesa o sobre la lengua portuguesa. Dicho criterio me parece extremadamente acertado en un contexto en el que el español y el portugués constituyen medios de expresión que traspasan, en común, la barrera de los quinientos millones de hablantes. A ello debe justamente añadirse el interés que la lengua portuguesa suscita –y ha suscitado– entre los estudiosos de las diversas áreas de la lingüística. La integración de estudios teóricos –o de aplicación– sobre aspectos del portugués nunca dejará de ser provechosa en revistas de prestigio internacional como *Forma y Función*.

Por lo que respecta a los contenidos del presente número, debo poner de manifiesto la rica variedad en cuanto al enfoque teórico o en cuanto al área en la que se encuadran. A cuestiones de teoría gramatical consagran sus trabajos Félix Burgos –“Co-construcciones en español”–, Juan Martínez –“Patrones e índice de frecuencia en algunas locuciones adverbiales”– y Francesc Queixalós –“Ergatividad y relaciones gramaticales”–; desde la perspectiva de la sociolingüística se construyen los estudios de Héctor Ramírez Cruz –“¿Sedentarismo o nomadismo? La metáfora en el ámbito de la concepción de la vida en el habla cotidiana”– y de Luz Mary Rincón –“Metodología para un estudio dialectal urbano”–; por su parte, el análisis del discurso de

textos históricos predomina en el artículo de Graciana Vázquez Villanueva –“Cuerpos y tonos discursivos: un portavoz del hispanoamericanismo del siglo XIX”–; en los aspectos metodológicos de la traducción debe encuadrarse el estudio de Michael Sisson y el trabajo de Sergio Bolaños–“Source language text, parallel text, and model translated text: a pilot study in teaching translation”; “María Mercedes Carranza en inglés. Perspectivas de un traductor”–; sobre la adquisición de la lengua materna versa el trabajo de Claudia Rosario Portilla y Ana Teberosky –“La influencia de la escritura en la comprensión del significado y la forma en variaciones lexicales del español en niños preescolares”–; la contribución, en fin, de Rubén Darío Flórez –“Comunicación intercultural”– se dedica a un aspecto de sumo interés para diversas áreas del saber lingüístico; en efecto, la comunicación intercultural constituye materia de estudio para áreas tan aparentemente distantes como la sociolingüística y la metodología de la enseñanza-aprendizaje de la lengua materna, de las lenguas segundas y de las lenguas extranjeras.

Sólo me queda saludar a la dirección y al comité de la revista *Forma y Función* por la labor que están realizando y animarlos a que continúen con ella para que los especialistas en la lingüística puedan disfrutarla otros 25 años –como mínimo–.

ROGELIO PONCE DE LEÓN ROMEO

Universidad de Oporto

Breve apresentação para uma revista que inicia o seu segundo quarto de século

No passado ano, a revista *Forma y Función* fez 25 anos de publicação ininterrupta, ao longo dos quais se tem consolidado –não apenas nos meios universitários da América Latina ou de Espanha, como também em todas aquelas universidades com departamentos ou institutos de investigação dedicados aos estudos hispânicos– como um órgão de difusão das mais diversas tendências teóricas em linguística por meio dos trabalhos que nas suas páginas se acolheram. A fim de celebrar este aniversário, em Junho de 2006 foi publicado o número 19, no qual é mister sublinhar, além do valioso contributo do Prof. Noam Chomsky, a aplicação, em alguns dos trabalhos editados, de certas tendências da linguística ao estudo de textos em língua portuguesa ou sobre a língua portuguesa. Este critério parece-me extremamente acertado num contexto em que o espanhol e o português constituem meios de expressão que ultrapassam, no seu conjunto, a fasquia dos quinhentos milhões de falantes. A tal deve justamente acrescentar-se o interesse que a língua portuguesa tem suscitado entre os estudiosos das diversas áreas da linguística. A integração de estudos teóricos –ou de aplicação– sobre aspectos do português nunca deixará de ser proveitosa em revistas de prestígio internacional como *Forma y Función*.

No que diz respeito aos conteúdos do presente número, devo pôr em relevo a rica variedade quanto à abordagem teórica ou quanto à área em que se enquadram. A questões de teoria gramatical são consagrados os trabalhos de Félix Burgos –“Co-construcciones en español”–, de Juan Martínez –“Patrones e índice de frecuencia en algunas locuciones adverbiales”– e de Francesc Queixalós –“Ergatividad y relaciones gramaticales”–; na perspectiva da sociolinguística, são elaborados os estudos de Héctor Ramírez Cruz –“¿Sedentarismo o nomadismo? La metáfora en el ámbito de la concepción de la vida en el habla cotidiana”– e de Luz Mary Rincón –“Metodología para un estudio dialectal urbano”–; por sua vez, a análise do discurso de textos históricos predomina no artigo de Graciana Vázquez Villanueva –“Cuerpos y tonos discursivos: un portavoz del hispanoamericanismo del siglo XIX”–; entre os aspectos metodológicos da tradução deve ser enquadrado o estudo de Michael Sisson –“María Mercedes Carranza en inglés. Perspectivas de un traductor” e de Sergio Bolaños; –“Source language text, parallel text, and model translated text: a pilot study in teaching translation”– sobre a aqui-

sição da língua materna vers o trabalho de Claudia Rosario Portilla e Ana Teberovsky –“La influencia de la escritura en la comprensión del significado y la forma en variaciones lexicales del español en niños preescolares”–; o contributo, enfim, de Rubén Darío Flórez Arcila –“Comunicación intercultural”– é dedicado a um aspecto de sumo interesse para diversas áreas do saber linguístico; com efeito, a comunicação intercultural constitui a matéria de estudo para áreas tão –aparentemente– distantes como a sociolinguística e a metodologia do ensino-aprendizagem da língua materna, das línguas segundas e das línguas estrangeiras.

Resta-me apenas saudar a direcção e a comissão redactorial da revista *Forma y Función* pelo labor que estão a realizar e animá-los a continuarem com ele para que os especialistas na linguística possam desfrutá-la outros 25 anos –no mínimo–.

ROGELIO PONCE DE LEÓN ROMEO

Universidade do Porto